


КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ

магістр  
(освітній ступінь)

Кафедра мовної підготовки і комунікації

«ЗАТВЕРДЖУЮ»  
Декан будівельного факультету  
Іванченко Г.М.

 / \_\_\_\_\_ /  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ**

**Професійна іноземна мова**

(назва освітньої компоненти)

шифр	назва спеціальності, освітньої програми
07	"Управління та адміністрування"
073	"Менеджмент" ОП «Менеджмент організації та адміністрування»

Розробники:

Петрова Т. І., к. пед. н., професор

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)



(підпис)

Лисіна Т.В. ст. викладач

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)



(підпис)

Коротка С.Г., к.ф.н., доцент

(прізвище та ініціали, науковий ступінь, звання)

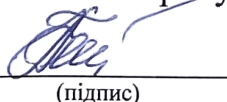


(підпис)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри мовної підготовки і комунікації

протокол № 6 від «31» травня 2022 року

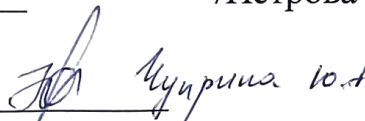
Завідувач кафедри



(підпис)

/Петрова Т.І./

Схвалено гарантом освітньої програми



Гарант ОП

(підпис)

/Ю.Чуприна/

Розглянуто на засіданні науково-методичної комісії спеціальності  
протокол № 2 від «06» вересня 2022 року

**ВИТЯГ З РОБОЧОГО НАВЧАЛЬНОГО ПЛАНУ 2022-2023**

шифр	Назва спеціальності, освітньої програми	Форма навчання: <b>денна</b>										Форма контролю	Семестр	Відмітка про погодження заступником декана факультету	
		Кредитів на сем.	Обсяг годин						Кількість індивідуальних робіт						
			Всього	аудиторних			Сам. роб.	КП	КР	РГР	Конт. роб				
				Разом	Л	Лр									Пз
073	Менеджмент"	3,0	90	30			30	60				1	залік	1	

## Мета та завдання освітньої компоненти

### Мета дисципліни:

Метою дисципліни «Професійна іноземна мова» є розкрити особливості перекладу науково-технічної літератури за фаховим спрямуванням “Менеджмент” та підготувати студентів до роботи з різного роду англомовними науковими текстами в процесі їх професійної діяльності, навчити їх розуміти, аналізувати оригінальні джерела, також адекватно перекладати науково-технічну літературу, а також опанувати основні англомовні елементи наукової праці.

**Основні завдання курсу:** • ознайомити студентів з теоретичними положеннями дисципліни; • розглянути вимоги до перекладу та оформленню наукової і технічної літератури за фаховим спрямуванням “ Менеджмент”; • ознайомити студентів з видами наукового перекладу; • проаналізувати особливості наукової та технічної літератури у британському та американському варіантах англійської мови.

### Компетентності здобувачів освітньої програми, що формуються в результаті засвоєння освітньої компоненти

Код	Зміст компетентності
<b>Інтегральна компетентність</b>	
<b>ІК1</b>	Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми у сфері менеджменту або у процесі навчання, що передбачають проведення досліджень та/або здійснення інновацій за невизначеністю умов та вимог
<b>Загальні компетентності</b>	
<b>ЗК 2</b>	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

### Програмні результати здобувачів освітньої програми, що формуються в результаті засвоєння освітньої компоненти

Код	Програмні результати
<b>РН9</b>	Вміти спілкуватись в професійних і наукових колах державною та іноземною мовами.

## Програма навчальної дисципліни

№	Назва теми	Обсяг навч. занять (год)	
		Аудит	СРС
<b>Науково-технічний переклад</b>			
<b>Змістовний модуль 1. Практичні підходи до здійснення якісного наукового перекладу.</b>			
1.	Заняття № 1. Загальні проблеми науково-технічного перекладу. Адекватність перекладу та її складові.	2	4
2.	Заняття № 2. Адекватний переклад та засоби його здійснення.	2	4
3.	Заняття № 3. <u>Структура речення при перекладі.</u>	2	4
4.	Заняття № 4. Лексичні трансформації в науковому перекладі.	2	4
5.	Заняття № 5. Граматичні та стилістичні труднощі наукового перекладу.	2	4
6.	Заняття № 6. <u>Структура речення при перекладі: порядок слів у реченні при перекладі; атрибутивні словосполучення; членування та об'єднання речень при перекладі.</u>	2	4
7.	Заняття № 7. Встановлення значення слова. Лексичні відповідності.	2	4
8.	Заняття № 8. <u>Лексичні трансформації при перекладі.</u>	2	4
9.	Заняття № 9. <u>Граматичні трансформації при перекладі.</u>	2	4
10.	Заняття № 10. <u>Стилістичні особливості при перекладі.</u>	2	4
<b>Усього за змістовним модулем 1</b>		<b>20</b>	<b>40</b>
<b>Змістовний модуль 2. Практикум з наукового перекладу</b>			
11.	Заняття № 11. Переклад наукового тексту. <i>The art and science of management</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
12.	Заняття № 12. Переклад наукового тексту. <i>Types of business organisations</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
13.	Заняття № 13. Переклад наукового тексту. <i>Organizational Structure for Companies With Examples and Benefits.</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
14.	Заняття № 14. Переклад наукового тексту <i>Professional Construction Managers</i> Аналіз методів перекладу тексту. Складання реферату та анотації тексту.	2	4
15.	Заняття № 15. Контрольна робота. Захист індивідуальних робіт.	2	4
<b>Усього за змістовним модулем 2</b>		<b>10</b>	<b>20</b>
<b>Усього за навчальними модулями</b>		<b>30</b>	<b>60</b>

## Методи контролю та оцінювання знань студентів

Поточний контроль здійснюється під час проведення практичних занять і під час виконання індивідуального завдання під контролем викладача. Модульний контроль полягає у відповідях на контрольні питання з відповідної теми а також захисті індивідуального завдання. Підсумковий семестровий контроль (залік) призначений для студентів, які з поважних причин не набрали необхідну кількість балів, або для тих, хто бажає підвищити свій бал, і здійснюється у формі усних відповідей на запитання до семестрового контролю.

### Розподіл балів для дисципліни з формою контролю залік

Поточне оцінювання		Підсумковий тест	Сума балів
Змістовні модулі			
1	2		
30	40	30	100

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	<b>A</b>	відмінно	зараховано
82-89	<b>B</b>	добре	
74-81	<b>C</b>		
64-73	<b>D</b>	задовільно	
60-63	<b>E</b>		
35-59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з повторним вивченням дисципліни

### Методичне забезпечення дисципліни

#### Основна література:

##### Підручники:

1. *Карабан В.І.* Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову/ TEMPUS – Київ, 1997.
2. *Коваленко А.Я.* Науково-технічний переклад. – Тернопіль: Вид-во Карп'юка, 2004. – 284 с.
3. *Коптілов В. В.* Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. *Корунець І. В.* Теорія і практика перекладу. – К.: Вища шк., 1986. – 174 с.
5. *Корунець І. В.* Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
6. *Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб./* За ред. В.К. Шпака, – К.: Знання, 2007. – 310 с.
7. *Сидорук Г.І.* Basics of translation theory/Навчальний посібник – Київ – 2016.

#### Додаткова література:

1. *Тарнопольський О.Б.* Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти: навчальний посібник. – К.: Фірма «ІНКОС», 2006. – 248 с.

2. О. С. Часнік С. В. Часник Англомовні Елементи Наукової Праці: Назва, Анотація, Резюме / ХДАК, 2016-78с
3. Dictionary of Architecture & Construction / Cyril M. Harris - McGraw-Hill, New York – 2006.
4. Building design and construction handbook / Frederick S. Merritt, editor, Jonathan T. Ricketts, editor.—6th ed.

**Електронні ресурси:**

1. <https://www.investopedia.com/terms/o/organizational-structure.asp>
2. <https://www.referenceforbusiness.com/management/A-Bud/The-Art-and-Science-of-Management.html>
3. <https://www.britannica.com/topic/business-organization>